

## ترجمه فوری بدون افت کیفیت امکان پذیر است؟

امروزه افراد به دلایل مختلفی مانند ادامه تحصیل، مهاجرت کاری یا سرمایه گذاری و همچنین برای ارسال مقالات و کتاب‌های خود برای انتشار در مقالات بین المللی به ترجمه آن‌ها احتیاج دارند.

به گزارش سایت خبری پرسون، در نگاه اول ترجمه کار آسانی به نظر می‌رسد که تعدادی لغت را از زبانی به زبان دیگر انتقال می‌دهد. اما هنگامی که به طور تخصصی‌تر و جزئی‌تر به کار مترجمان دقت کنید متوجه خواهید شد این کار فراتر از معنی کردن چند لغت ساده است. مترجمان برای اینکه بتوانند ترجمه عالی و بی‌عیب و نقص به مشتری تحویل دهند، باید متن را درک کرده و با گرامر، لغات و ساختار درست آن را به زبان دیگری بازنویسی کنند. در این میان برخی از افراد به دلیل ضیق وقت به ترجمه فوری مدارک یا مقالات خود با بهترین کیفیت نیاز دارند. برای آشنایی بیشتر با این روش و راه‌حل‌های به کار رفته در آن تا انتهای مطلب با ما همراه باشید.

### ترجمه فوری چیست؟

در برخی از موارد به دلیل نزدیک بودن ددلاین ارسال مقالات و کتاب‌ها یا به دلیل رو به پایان بودن مهلت ثبت نام دانشگاه‌های خارج از کشور، افراد به ترجمه سریع نیاز دارند. مواردی که در ترجمه‌های آنی مهم هستند و باید به آن‌ها توجه کنید را به طور کامل بررسی می‌کنیم.

زمان محدود: اولین موردی که مترجمان در ترجمه این موارد با آن مواجه هستند، زمان محدود است. به طور مشخص هر مترجم تعداد کلمه مشخصی را به طور روزانه ترجمه کرده و به مخاطب می‌رساند. با توجه به تعداد کلمات، هر نویسنده زمان کاری مشخصی برای خود دارد؛ اما هنگامی که پروژه‌های ترجمه فوری پیش می‌آیند، مترجمان باید زمان و برنامه ریزی شخصی خود را تغییر دهند. بنابراین مهم‌ترین مورد که مترجمان باید در هنگام پذیرفتن ترجمه فوری به آن توجه کنند، زمان معینی است که توسط مشتری مشخص شده است.

کیفیت بالا: کیفیت ترجمه دومین موضوع مهمی است که مترجمان باید در هنگام پذیرفتن پروژه ترجمه فوری آن را در نظر داشته باشند. ترجمه آنی نباید به گونه‌ای باشد که از کیفیت کار بکاهد، زیرا ترجمه بی‌کیفیت باعث لطمه دار شدن نام و تجربه مترجم شده و همچنین باعث ایجاد مشکل در قسمت مقصد مانند دانشگاه‌ها و نشریات مقالات و کتاب‌ها می‌شود. همچنین احتمال مرجوعی کردن ترجمه‌ها نیز وجود دارد.

خب راه حل این مشکل چیست؟ چگونه می‌توان ترجمه فوری را با بهترین کیفیت به مشتری ارائه داد؟ در ادامه راه حل این مشکل بررسی می‌شود.

### راه حل ترجمه با کیفیت و فوری

مراکز ترجمه در موارد این چنینی برای اینکه در زمان مشخص شده ترجمه درجه یک تحویل دهند، چند راه حل اساسی در نظر گرفته‌اند که در ادامه به طور کامل توضیح داده می‌شود.

انتخاب تیم تخصصی و در نظر گرفتن توانایی‌های هریک: در ابتدای امر، شرکت‌های ترجمه باید تیمی قوی و ماهر داشته باشند تا بتوانند در چنین مواردی بدون مشکل کار را تحویل دهند. همچنین در یک شرکت مترجمی هریک از افراد دارای مهارت‌ها و تعداد لغات مشخصی است. بنابراین می‌توان برخی از مترجمین که توانایی بالایی در ترجمه محتوا با حجم بالا دارند را شناسایی کرد و در زمان‌های مورد نیاز از آن‌ها کمک گرفت تا سرعت کار بالا برود.

کار تیمی و گروهی: همان طور که گفته شد برخی از مترجمین توانایی ترجمه با حجم بالا را دارند؛ اما بعضی از پروژه‌ها دارای تعداد کلمات بسیاری هستند که در محدوده توانایی‌های یک فرد نیست که بتواند در زمان کم آن را ترجمه کند. در این هنگام کار ترجمه به چند قسمت تقسیم می‌شود و هریک از قسمت‌ها به مترجمین حاذق مجموعه ارائه می‌شود و از آن‌ها خواسته می‌شود که در زمان مشخص شده کار خود را تحویل دهند. بعد از تحویل دادن هریک از بخش‌ها کل قسمت‌ها توسط یک مترجم بازخوانی می‌شود تا کل متن یکدست بوده و از نظر کیفیت مشکلی در آن وجود نداشته باشد.

تعامل با مشتری: در موارد ترجمه فوری، مشتری بیشترین کمک را به سرعت بخشیدن و بالا بردن کیفیت می‌کند. مخصوصاً اگر محتوای ارائه شده برای ترجمه تخصصی باشد، مشتری می‌تواند با ارائه دادن لیستی از لغت‌های تخصصی قسمت اعظمی از پروژه را که جستجو در دیکشنری‌های تخصصی برای یافتن لغات است را برای مترجمین هموار می‌کند. همچنین مترجمین می‌توانند در بخش‌های مبهم با مشتری در ارتباط باشند تا وقفه‌ای در روند پروژه صورت نگیرد و همچنین کیفیت کار به دلیل مبهم بودن کاسته نشود.

در این مطلب شما با یکی از انواع ترجمه، ترجمه فوری، آشنا شدید. در این نوع ترجمه زمان حرف اول را می‌زند و در حین رعایت کردن زمان نباید از کیفیت کار نیز کاسته شود. در این مقاله با راهکارهای اساسی که شرکت‌های ترجمه از آن‌ها استفاده می‌کنند تا ترجمه‌ای بدون ایراد در کمترین زمان ممکن به شما ارائه دهند آشنا شدید. شما می‌توانید مرکز ترجمه‌ای معتبر و مطمئن پیدا کرده و مطمئن باشید که کار شما را به بهترین شکل ممکن و در زمان مشخص شده انجام می‌دهند.